



Игорь Александрович Елисе-ев, русский поэт, переводчик, как мы фамильярно напомним — казак с Дона, — личность с богатым жизненным опытом. Путешественник, который прошел большую часть мира, включая опасные и далекие тропы Гималаев. Он уже известен польскому читателю, поскольку публиковался в нашей культурной прессе, в том числе и в «Аканте». Пять лет назад вышла в Польше его двуязычная книга под названием «Стихотворения» в переводе Малгожаты Мархлевской. Переведенный на многие языки, он автор двадцати сборников стихов, редактор и издатель литературно-художественного альманаха «Рукопись».

В одном из ключевых стихотворений сборника Игоря Елисеева в стихотворении «Имя Твоё» читаем:

Как звать тебя, моя печаль,  
мой первый и последний вздох...

Обсуждаемая здесь книга «Wszystko jest przypadkiem / Всё случайно» — это, как мы можем себе представить, сборник произведений из последних книг Игоря Елисеева. И сразу же скажем, что он очаровывает читателя лирической нотой, эмоциями, правдоподобным повествованием, языком, которому (может показаться) все труднее найти место во вкусах современной публики. А ещё мы читаем, верим автору и его слову, делимся с ним вопросами, трудными жизненными ситуациями, спрашиваем о смысле человеческой судьбы, вспоминаем мимолетные

моменты счастья и трагические ситуации, которые нам подарили наши жизненные пути. Жизнь и смерть, как солнце и луна, проходят через стихи поэта («Сияющая жизнь...»), романтическая парадигма встречается в тексте «Улетели мои облака...»

А ведь когда-то  
я любил стихи,  
и летал к звездам,  
и смотрел на землю со стороны,  
и хотел объять необъятное.

Доверяй судьбе, не высчитывай,  
не считай — предлагает автор книги  
«Всё случайно»:

Несуществующее снова здесь.  
Нет ожидания,  
есть чувство предрешенности  
и повторяемости — пусть оно

уснёт.

(«Дождь. Сентябрь»)

Эсхатологические проблемы мы можем найти в уже упомянутом стихотворении «Имя Твоё». В нём проявляется христианская символика — Тело и Кровь. Ключевые библейские концепции Элохим, Адонай и Саваоф связывают наше время с верой, религией, которая на протяжении тысячелетий создавала (и все ещё — да — строит) сознание разрушенной Европы и пространства православной Азии. Подобные концепции и образы содержатся в стихотворении «Дары». В первом из вышеназванных в ответ на вопросы автора главная мысль заключена в слове «Бог», во втором из них читаем:



Обращает на себя внимание «Старая сказка» — саркастический рассказ о современной России, увиденной в кривом зеркале:

Какая странная страна!  
Коммунисты и фашисты  
Соседствуют здесь так же,  
как зеленые травы  
и вечный снег — в горах.  
Три избушки возле Балтики  
стали к Европе передом,  
а к России задом...

Игорь Елисеев красиво пишет о любви, используя яркий, красочный язык, он рисует ситуации, используя сочные образы природы, полные красок и ароматов. Часто это ожидаемая, нереализованная любовь, не совсем искренняя со стороны женщины, и всё же... Романтическая поэтика, постромантический язык этих стихов, несмотря на попытки читателей дистанцироваться, трогает сердце. Автор — лауреат золотой медали Лермонто-

ва. Воспевает... Да, это слово тут к месту...

Не заставляй любить без чувства  
и предавать мои мечты.  
Нет, никогда не научусь я  
тому, чего желаешь ты.  
(«Эрзац- любовь»)

Отдельного внимания заслуживает работа переводчика и соредатора книги — Калины Изабелы Жёлы. Нежность, напевность и романтические корни поэтики, заметные в её оригинальном творчестве, хорошо послужили при переводе стихотворений Игоря Елисеева. Переводы точны и красивы, несмотря на то, что форма оригинала варьируется: верлибры, вольные стихи чередуются с силлобо-тоническими с довольно точными рифмами и правильным ритмом. В течение многих лет Калина Изабела Жёла переводила армянских, русских, болгарских, македонских и украинских поэтов с русских подстрочников, ведь она хорошо знает русский язык.